

LOS MÁRGENES DE LA PERIFERIA

crear, editar, investigar y traducir
poesía y teatro para niños y jóvenes



Programa

XII Congreso Internacional
de la Asociación Nacional de Investigación
en Literatura Infantil y Juvenil - **ANILIJ**

Toledo | 26, 27 y 28 de septiembre de 2019

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales | Cobertizo de San Pedro Mártir, s/n.

<https://xiicongresointernacionalanilij.wordpress.com/>

ORGANIZA:



FACULTAD DE EDUCACIÓN
DE TOLEDO

ANILIJ

Asociación Nacional de Investigación
en Literatura infantil y juvenil

COLABORA:



Escuela de Traductores de Toledo



Biblioteca Universitaria

Jueves 26 de septiembre

9.00-10.00 hs.: Recepción de participantes y entrega de documentación.

AULA MAGNA (0.03)

10.00-10.30 hs.: Acto inaugural a cargo de autoridades.

10.30-11.30 hs.: Conferencia inaugural.

Dra. Itz'iar Pascual (RESAD Madrid): *La revolución tranquila: dramaturgia para la infancia en la escena contemporánea.*



11.30-12.00 hs.: PAUSA CAFÉ

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 1-2.

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 3-5.

SALA DE MÚSICA (1.10)

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 10-11.

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 12-14.

SALÓN DE GRADOS 'Teatrillo' (E.02)

12.00-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 19-20.

16.00-19.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 21-23.

SALA ÓCULOS (3.09)



12.00-14.00 hs.: Taller 1. *Un Proyecto didáctico interdisciplinar para la creación de textos dramatizables: Lee, (re)crea, siente el arte.*

Martín MUELAS y Julia GRIFO



19.00-19.30 hs.: Inauguración Exposición Homenaje a Pedro C. Cerrillo (Biblioteca General del Campus de Toledo).

19.30-20.00 hs.: Visita guiada al complejo San Pedro Mártir, lugar donde reposan los restos del poeta Garcilaso de la Vega.



20.00 hs.: Vino de honor.



21.30 hs.: Paseo nocturno por Toledo, ciudad de leyenda.

Viernes 27 de septiembre

9.00 -10.00 hs.: Recepción de participantes y entrega de documentación.

Visita guiada a la Escuela de Traductores de Toledo

AULA MAGNA (0.03)

10.00-11.00 hs.: Conferencia plenaria

Dr. Juan Senís (U. Zaragoza): *La música enterrada: galerías líricas en la poesía infantil actual.*



11.00-11.30 hs.: PAUSA CAFÉ

11.30-12.30 hs.: Mesa redonda.



Crear, investigar y editar teatro infantil y juvenil hoy.

Intervienen: Tomás Afán (dramaturgo)

Berta Muñoz (CDT)

Gonzalo Moreno (ASSITEJ)

12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 6.

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 7-9.

SALA DE MÚSICA (1.10)

12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 15.

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 16-18.

SALÓN DE GRADOS 'Teatrillo' (E.02)

12.30-14.00 hs.: Comunicaciones. Sesión 24.

16.00-20.00 hs.: Comunicaciones. Sesiones 25-27.

SALA ÓCULOS (3.09)



12.30-14.00 hs.: Taller 2. *Taller de traducción de poesía para niños.*

Martin FISCHER

17.00-18.30 hs.: Comunicaciones. Sesión 28.



21.30 hs. Cena de Gala

Restaurante Clandestina de las Tendillas

AULA MAGNA (0.03)

10.00-11.00 hs.: Conferencia de clausura.

Dr. Antonio Gómez Yebra (U. de Málaga):

La magia de la poesía para niños.

 11.00-11.30: PAUSA CAFÉ

11.30 – 12.30 hs.: Mesa redonda.



Crear, investigar y difundir la poesía infantil actual.

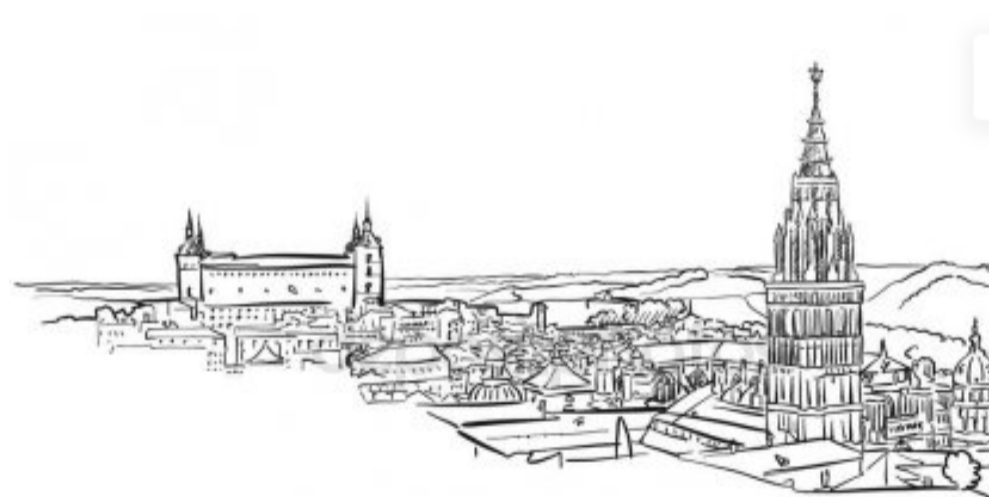
Intervienen: Beatriz Giménez de Ory (poeta)

M^a Victoria Sotomayor (UAM)

Ángel L. Luján (UCLM)

12.30 – 14.00 hs.: Asamblea de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura infantil y juvenil (ANILIJ)

16.30-18.30 hs.: Visita guiada a la catedral de Toledo



Mesa 1. Aula Magna (0.03). COMUNICACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 1: 12.00 a 13.00 hs. Modera Juan Carlos PANTOJA

Isabel PASCUA FEBLES. El amor romántico y su deconstrucción en las canciones Disney y sus traducciones.

Teresa CAÑADAS GARCÍA. Poesía infantil y juvenil en lengua alemana traducida al español.

Gloria BAZZOCCHI. La poesía infantil en la didáctica de la traducción. *Escondido* y *El idioma secreto* de M^a José Ferrada en italiano.

Sesión 2: 13.00 a 14.00 hs. Modera Alberto GUTIÉRREZ

M^a Jesús BARSANTI VIGO. El lenguaje poético en los refranes de Gloria Fuertes.

Consuelo ALLUÉ VILLANUEVA. Lírica y obras en verso en Infantil y Primaria: ayer y hoy de su presencia, y trascendencia de su manejo en Magisterio.

Marta SANJUÁN ÁLVAREZ. El poema en prosa como modalidad de poesía para niños.

Sesión 3: 16.00 a 17.00 hs. Modera José Vicente SALIDO

Helena CORTÉS GABAUDAN. Las rimas y canciones infantiles de *Des Knaben Wunderhorn* como modelo de «Naturpoesie».

Cristina GARCÍA DE TORO. Cuestiones de rima y género en la traducción de *Moana* al español.

Elisa MARTÍN ORTEGA. La poesía infantil sefardí de transmisión oral: literatura, juegos y herencia cultural.

Sesión 4: 17.00 a 18.00 hs. Modera Victoria GUADAMILLAS

Susana GALA PELLICER. Las canciones para niños de Rosa León: proceso de selección, edición y musicalización.

Rosa TABERNERO SALAS y José D. DUEÑAS LORENTE. El universo de M^a José Ferrada. La voz poética de la infancia.

Víctor M. SANCHIS AMAT. Poesía ganada: José Emilio Pacheco y la literatura infantil en *Gota de lluvia y otros poemas* (2005) y *El espejo de los ecos* (2014).

Sesión 5: 18.00 a 19.00 hs. Modera Juana M^a BLANCO

Cristina CAÑAMARES TORRIJOS y Cielo E. OSPINA. Poesía infantil española publicada en la prensa periódica colombiana. El caso de una sección de *Chanchito, Revista Ilustrada para Niños* (1933-1934).

Fernando AZEVEDO y Ângela BALÇA. Estratégias didáticas para fruir a poesia. Considerações acerca de uma antologia para a infância publicada em Portugal.

Viernes 27

Sesión 6: 12.30 a 14.00 hs. Modera Lourdes LORENZO

Magdalena VÁSQUEZ VARGAS. La poesía infantil costarricense (1970-2018): aproximaciones teóricas, temáticas e instancias de legitimación.

Karolina STEPIEÑ. Las resonancias de la ausencia: significados y percepciones en la poesía infantil argentina del siglo XXI.

Marina BERNARDO FLÓREZ. Poesía infantil bilingüe e identidad chicana: los álbumes ilustrados de Francisco X. Alarcón (poeta) y Maya Gonzalez (ilustradora).

Paola del Socorro MADRID MOCTEZUMA. De la bruja mala del cuento a la cocinera de poemas: el caso de *Brujaveleta*.

Sesión 7: 16.00 a 17.00 hs. Modera Ana MARTÍN-MACHO

Nuria Isabel MÉNDEZ GARITA. La poesía e imagen de Juan Manuel Sánchez.

Ainara BEZANILLA ORALLO. De lo etéreo a lo concreto. *A veces la lluvia*, del blog al álbum.

Alexia DOTRAS BRAVO. *A veces la lluvia*, desde el álbum ilustrado lírico actual.

Sesión 8: 17.00 a 18.00 hs. Modera M^a Victoria GUADAMILLAS

Arantxa MARTÍN MARTÍN. Poesía en las aulas: las nanas, las canciones y las fórmulas como puente entre la tradición y la actualidad.

Iris CAMPOS BANDRÉS. Nuevos horizontes en la edición de LIJ en aragonés. Relevancia de la literatura de tradición oral y el álbum en la edición en una lengua minorizada.

Moisés SELFA SASTRE y Enric FALGUERA. Álbumes poéticos ilustrados en español: autores, títulos y tendencias.

Sesión 9: 18.00 a 19.00 hs. Modera José Vicente SALIDO

Josep BALLESTER ROCA y Noelia IBARRA. La poesía infantil y juvenil en lengua catalana. Panorama y análisis.

Enric FALGUERA GARCÍA y Renata JUNQUEIRA. Tendencias y formas de la poesía infantil catalana actual (2012-2019).

M^a Celia PRIETO MAZARIEGOS. Javier García Rodríguez: de *La tienda loca* a *Mi vida es un poema*.

Mesa 2. Sala de Música (1.10). COMUNICACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 10: 12.00 a 13.00 hs. Modera Ana FDEZ. MOSQUERA

Genoveva PONCE. Poesía infantil tradicional: una oportunidad didáctica e investigativa.

Patricia CARBALLAL MIÑÁN e Iria SOBRINO-FREIRE. Identidades y género en las nanas gallegas actuales.

María del Rosario NEIRA PIÑEIRO. Contribución de las imágenes a la comprensión de poesía: una investigación con alumnado de Secundaria.

Sesión 11: 13.00 a 14.00 hs. Modera Cristina CAÑAMARES

Nieves MARTÍN ROGERO y María VILLALBA. El desarrollo de la competencia artística y literaria: el mundo de García Lorca en imágenes.

Milagrosa PARRADO COLLANTES, Lourdes SÁNCHEZ y Paula RIVERA. Educar en la poesía para entender la inmensidad del mar.

María Mar SOLIÑO PAZÓ. *¡Cuidado niños que Lola se embala!* Versos como enseñanza moral y ética en la poesía infantil actual traducida del alemán al español.

Sesión 12: 16.00 a 17.00 hs. Modera M^a del Rosario NEIRA

José ROVIRA COLLADO. Poesía para los jóvenes 2.0. Propuestas para el centenario de Mario Benedetti.

Rocío SERNA RODRIGO y Patricia SÁNCHEZ. Poesía infantil y juvenil 2.0. Nuevas perspectivas de análisis en el ámbito digital.

Kamila ALARCÓN MUÑOZ y Mónica L. TORO. Rafael Pombo: una mirada a la poesía infantil colombiana y sus posibilidades transmedia.

Sesión 13: 17.00 a 18.00 hs. Modera Zaida VILA

Eduardo ENCABO FERNÁNDEZ, Lourdes HERNÁNDEZ e Isabel JEREZ. Literatura infantil, poesía y álbum ilustrado. El caso de dos textos de Julia Donaldson y Axel Scheffler.

Lourdes SÁNCHEZ VERA, Milagrosa PARRADO y Paula RIVERO. La poesía por la imagen entra.

Alberto GUTIÉRREZ GIL. Explorando la literatura y la historia a través de los poemas pictográficos infantiles de Carlos Reviejo.

Sesión 14: 18.00 a 19.00 hs. Modera Beatriz RODRÍGUEZ

Elvira CÁMARA AGUILERA. La traducción de *Revolting Rhymes* de Roald Dahl: *¿Cuentos en verso para niños perversos?*

Antonio LÉRIDA MUÑOZ y Pino VALERO. *Struwwelpeter* y los estereotipos: deconstrucción de la poesía alemana del S XIX y su traducción.

M^a Ángela GARRIDO BERLANGA. Educación en valores y diversidad familiar: el álbum poético *Familias* de «Oh! Mami blue».

Viernes 27 de septiembre

Sesión 15: 12.30 a 14.00 hs. Modera Cristina CAÑAMARES

María Victoria CHIGHINI ARREGUI. Algunas reflexiones en torno a un proyecto interdisciplinario de poesía e imagen.

Giulia DE SARLO y Elena GUICHOT. Poesía a flor de piel. Una propuesta didáctica para escuchar, escribir, sentir la palabra poética.

Susana GÓMEZ REDONDO, Francisco José FRANCISCO CARRERA y Elena JIMÉNEZ GARCÍA. Rimar y mirar: del aula al museo con un proyecto de poesía visual.

M^a da Natividade PIRES y Sergio SUÁREZ RAMÍREZ. Los juegos de creación poética en la formación de futuros maestros.

Sesión 16: 16.00 a 17.00 hs. Modera Beatriz RODRÍGUEZ

Paula RIVERA JURADO, Lourdes SÁNCHEZ VERA y Milagrosa PARRADO COLLANTES. *L'atelier de poésie*: un espacio para dinamizar la escritura creativa.

Xavier MÍNGUEZ LÓPEZ. Interculturalidad y multiculturalidad en la poesía en español.

Pilar Andrea VALENZUELA RETTIG. La interculturalidad a través del teatro y la poesía infantil en contexto educativo.

Sesión 17: 17.00 a 18.00 hs. Modera Lourdes LORENZO

Elena ROMERO ALFARO. Poesía y creatividad en la formación inicial de maestros AICLE de Educación Primaria.

María Encarnación CARRILLO-GARCÍA. La poesía como recurso educativo en la enseñanza de lenguas extranjeras. Caso práctico: *Children's poems* by Christina Rossetti.

Ide Germaine EPAGNA EPEE. Poesía infantil para principiantes de ELE en Camerún: dramatizando el poema «Me dibujo» de María R. Negrín.

Sesión 18: 18.00 a 19.00 hs. Modera Ana FDEZ. MOSQUERA

Eulalia AGRELO COSTAS. La poesía infantil, educadora de emociones.

Begoña REGUEIRO SALGADO. Dos reescrituras en verso de *La Bella Durmiente*: Gabriela Mistral y Anne Sexton.

Gema GARCÍA SOTO. La poesía infantil de Carlos Reviejo como eje globalizador en Educación Infantil.

Mesa 3. Salón de Grados 'Teatrillo' (E.02). COMUNICACIONES

Jueves 26 de septiembre

Sesión 19: 12.00 a 13.00 hs. Modera Zaida VILA

Ignacio CEBALLOS VIRO y Eva LLERGO OJALVO. Mapa del teatro para bebés en España.

Carola SBRIZIOLO. El álbum ilustrado dramático de hoy.

Moisés SELFA SASTRE y Enric FALGUERA GARCÍA. Panorama del teatro infantil y juvenil publicado en catalán (2000-2019): autores, títulos y tendencias temáticas.

Sesión 20: 13.00 a 14.00 hs. Modera Xavier MÍNGUEZ

Luz GONZÁLEZ-VINUESA. El colofón teatral al proceso del Brexit: *The Cursed Child* en la saga *Harry Potter*.

Auba LLOMPART PONS. Hogwarts en el escenario: los personajes femeninos en *Harry Potter* and *The Cursed Child*.

Kenya PINEDA HERNÁNDEZ. *Peter Pan*: de la escena teatral a la escena gráfica. Adaptación al cómic.

Sesión 21: 16.00 a 17.00 hs. Modera Veljka RUZICKA

Tamara AYMERICH CORREA. Teatro/Drama como herramienta lúdica-educativa en Educación Secundaria.

Luz GONZÁLEZ-VINUESA. Desempolvando tesoros teatrales de los años 50: ocurrencias y genialidades del inventor-dramaturgo Juan Antonio de Laiglesia González para el aprendizaje y la proyección profesional.

Diana MUELA BERMEJO. *El príncipe que todo lo aprendió en los libros* en un aula de 6º de Primaria. Posibilidades didácticas y actualidad de la obra benaventina.

Sesión 22: 17.00 a 18.00 hs. Modera Alberto GUTIÉRREZ

Gema CIENFUEGOS ANTELO. Odres nuevos para el tinglado de la antigua farsa: adaptación para títeres y puesta en escena de dos clásicos contemporáneos.

Almudena GARCÍA GONZÁLEZ. Lope de Vega y Calderón también pueden ser para niños.

Carlos ARAGÜEZ y M^a Teresa DEL OLMO IBÁÑEZ. El teatro clásico ante el receptor juvenil: el caso de *La Nave Argo*.

Sesión 23: 18.00 a 19.00 hs. Modera Ana MARTÍN-MACHO

Elena GUILLÉN SANTANA. Estereotipos de género en *Brujas, Brujas* (2019). ¿Transformación o refuerzo?

Guillermo SOLER QUÍLEZ. La diversidad afectivo-sexual y de género en el teatro infantil y juvenil: una escuela que es posible.

Raffaella TONIN. *¿Hay algo más aburrido que ser una princesa rosa?* Del álbum ilustrado a la obra de teatro.

Viernes 27 de septiembre

Sesión 24: 12.30 a 14.00 hs. Modera Raffaella TONIN

Mónica RUIZ BAÑULS. Leyendas y mitos prehispánicos en el teatro infantil mexicano.

M^a Carmen ENCINAS REGUERO. La didáctica del mito clásico a través del teatro.

Marta SAMPÉRIZ HERNÁNDEZ. El soporte en la construcción del discurso literario infantil: análisis de la obra *¡Bravo, Rosina!* en su adaptación al Kamishibai.

Sara VICENTE MENDO. *Los fantasmas del Jorge Manrique*: teatro juvenil realizado por alumnos de la ESO.

Sesión 25: 16.00 a 17.00 hs. Modera Blanca Ana ROIG

Beatriz BARRANTES MARÍN. Pedagogía, interculturalidad y exilio: el teatro infantil de Concha Méndez.

Isabel MOCIÑO-GONZÁLEZ. El teatro infantil en el aula: estrategias para el fomento de la lectura y la oralidad.

Luisa MARTÍNEZ LORENZO. La Ciencia a través del Teatro: mucho más que transmitir conocimientos.

Sesión 26: 17.00 a 18.00 hs. Modera Juan Carlos PANTOJA

Virginia CALVO VALIOS y M^a Jesús COLÓN CASTILLO. *El jardín maléfico* de Edward Gorey: de la prosa poética a la escritura creativa de textos poéticos.

Rocío GARCÍA JIMÉNEZ. Sobre la traducción intersemiótica de *Mary Poppins*: del libro a la película, de la prosa a la poesía.

Rebeca C. LÓPEZ GONZÁLEZ. De Fife a Fuensalida: el viaje de Edward Lear por la toponimia española gracias a la traducción.

Sesión 27: 18.00 a 19.00 hs. Modera Juana M^a BLANCO

Rubén CRISTÓBAL HORNILLOS. Aproximación al teatro y la poesía de Lorca a través de *El mal querer* de Rosalía.

María Teresa DEL OLMO-IBÁÑEZ. Desarrollo de las competencias comunicativa, afectiva y docente mediante el teatro infantil en el aula de primaria.

Santiago SEVILLA. La dramatización de *Óscar, Kina y el láser*, de Carmen Kurtz, en Educación Primaria.

Mesa 4. Sala Óculos. (3.09). TALLERES, COMUNICACIONES Y PRESENTACIONES

Jueves 26 de septiembre



12.00-14.00: Taller 1. *Un Proyecto didáctico interdisciplinar para la creación de textos dramatizables: Lee, (re)crea, siente el arte.*

Martín MUELAS y M^a Julia GRIFO

Viernes 27 de septiembre



12.30-14.00. Taller 2. *Taller de traducción de poesía para niños.*

Martin FISCHER

Comunicaciones

Sesión 28: 17.00 a 18.30 hs. Modera Martin FISCHER

Fernando AZEVEDO. *A interação entre a linguagem poética e a criança: ouvir, ler, criar, fruir e brincar.*

Gerardo FERNÁNDEZ-SAN EMETERIO. *Antologías de poesía infantil en el mercado editorial español.*

Catalina MILLÁN SCHEIDING. *En busca de lo universal: traducir las rimas infantiles como literatura canónica.*

Esther MORILLAS GARCÍA. *Particularidades de la traducción de poesía infantil.*



Presentaciones: proyectos de investigación y

Publicaciones

A partir de las 18.30 hs.

Dirección

Gema Gómez Rubio (Universidad de Castilla-La Mancha)
Antonia María Ortiz Ballesteros (Universidad de Castilla-La Mancha)

Comité organizador

Juana M. Blanco Fernández (Universidad de Castilla-La Mancha)
Cristina Cañamares Torrijos (Universidad de Castilla-La Mancha)
Ana Fernández Mosquera (Universidad de Vigo, España)
María Victoria Guadamillas Gómez (Universidad de Castilla-La Mancha)
Alberto Gutiérrez Gil (Universidad de Castilla-La Mancha)
Lourdes Lorenzo García (Universidad de Vigo)
Ana Martín-Macho Harrison (Universidad de Castilla-La Mancha)
Isabel Mociño González (Universidad de Vigo)
Juan Carlos Pantoja Rivero (Universidad de Castilla-La Mancha)
Beatriz Rodríguez Rodríguez (Universidad de Vigo)
Blanca-Ana Roig Rechou (Universidad de Santiago de Compostela)
Veljka Ruzicka Kenfel (Universidad de Vigo)
José Vicente Salido López (Universidad de Castilla-La Mancha)
César Sánchez Ortiz (Universidad de Castilla-La Mancha)
Aránzazu Sanz Tejeda (Universidad de Castilla-La Mancha)